

Las disculpas en el discurso político latinoamericano

Adriana Bolívar

Universidad Central de Venezuela

Resumen

Las disculpas políticas se han estudiado en idioma inglés con atención a las nuevas teorías que conciben la cortesía desde una perspectiva construccionista, que se enfocan en la lucha discursiva y dan cabida a la evaluación y a la argumentación (Eelen, 2001; Watts, 2003; Harris, Grainger & Mullany, 2006). En el discurso político en español se les ha dado atención desde una perspectiva interaccional y crítica y se ha encontrado que la falta de una disculpa formal puede ser motivo de interrupción de relaciones diplomáticas entre naciones por largo tiempo (Bolívar, 2008a). En este trabajo nos preguntamos de qué manera se construye el proceso de la disculpa cuando los actores son jefes de Estado en América Latina, con el propósito de averiguar si se cumplen o no las fórmulas pragmáticas de expresión de arrepentimiento como “perdón” o “lo siento” y de reconocimiento de responsabilidad como “fue mi culpa”, tal como parece ser obligatorio en la cultura británica. La perspectiva del estudio es crítica porque queremos averiguar qué formas y funciones políticas estratégicas adoptan las disculpas en las luchas por el poder. Se analizan tres rupturas diplomáticas conflictivas y noticias sobre disculpas en los años 2006, 2007 y 2008. Los resultados nos muestran una tendencia de los jefes de Estado latinoamericanos a no ofrecer disculpas sino a exigir las de otros. La fórmula pragmática se cumple solamente en casos de extrema gravedad que implican incursión de territorio vecino y muertes. Se encuentran pseudo-disculpas a mujeres y exigencias de disculpas al Papa. La investigación revela aspectos culturales, ideológicos, morales, económicos y de estilo personal de los gobernantes. A pesar de su variedad, y de no cumplir siempre con las fórmulas lingüísticas, la disculpa en la política se revela como indispensable para mantener la paz y la armonía social.

Palabras clave

Disculpas, política, crisis diplomáticas, América Latina, diálogo

1 Introducción

La disculpa ha sido profusamente estudiada en diferentes culturas como una estrategia fundamental para la cortesía (Blum-Kulka & Olshtain, 1984; Blum-Kulka, House, Kasper, 1989; García, 1989; Holmes, 1995, 1998; Lakoff, 2003; Márquez Reiter & Placencia, 2005), especialmente de acuerdo con el principio de que “apologizing for an offense is an essential feature of politeness behaviour” (Holmes, 1995: 26). No obstante, estamos ante un acto discursivo difícil de investigar porque las disculpas pueden cumplir diferentes funciones y cuesta categorizarlas (Lakoff, 2003: 201).

El estudio de las disculpas ha estado marcado por la influencia de las teorías clásicas de la cortesía (Brown & Levinson, 1978, 1987). Según Harris, Grainger y Mullany (2006), de acuerdo con Meier (1998), este hecho ha dado la orientación a un tipo de investigación que asume características como las siguientes: 1) coloca énfasis en los aspectos de la interacción entre individuos en situaciones informales pero descuida los espacios públicos, 2) presenta una gran variación en el tipo y número de categorías para explicar las disculpas, 3) presenta los datos fundamentalmente con base en métodos que implican algún tipo de simulación (*tests* de elicitación de discurso, *role play*, cuestionarios, reportes retrospectivos, etc.) y (4) se concentra en las disculpas como entidades formales, pero descuida aspectos sociales y se oculta así la complejidad del acto de disculpa en la interacción social. Estas investigadoras señalan que las teorías más recientes de la cortesía, que la conciben como una construcción social en la lucha discursiva (Mills, 2003; Eelen, 2001; Watts, 2003), ofrecen nuevas perspectivas para profundizar en las explicaciones. De hecho, en su análisis desarrollan el concepto de lucha discursiva tomando en cuenta las nociones de evaluatividad y argumentatividad manejadas por Eelen (2001) y Watts (2003). Meier (1998) había sostenido antes que era necesario extender las metas del análisis más allá de los factores contextuales que determinan las selecciones lingüísticas de las disculpas y profundizar la interpretación de las evaluaciones involucradas en estos factores. Aún así, parece existir cierto acuerdo en que es muy difícil definir lo que constituye una disculpa y las fórmulas que las caracterizan debido a que se trata de actos complejos que involucran actos lingüísticos y no lingüísticos, y varían mucho según la naturaleza de la ofensa o acción que las generó (Mills, 2003; Harris, Grainger & Mullany, 2006).

Los estudios de las disculpas en el discurso político son muy escasos en general y casi inexistentes en español. Meier (2004) las ha examinado en relación con conflictos políticos, y Zhang (2001) parece ser uno de los pocos que las ha observado en conflictos entre países (China y USA). Harris, Grainger y Mullany, (2006) abordan las disculpas en la política británica (DP) con dos objetivos. Por un lado, como género discursivo y, por otro, como una

producción cultural en la que el contexto de situación es muy importante. Su argumento central es que las DP son más que fórmulas lingüísticas o estrategias argumentativas. Las disculpas políticas en español han empezado a estudiarse en el marco de las relaciones internacionales desde una perspectiva crítica, con atención en el uso de los insultos intercambiados entre presidentes latinoamericanos, y se ha mostrado que las disculpas en la política pueden constituir el centro de un conflicto en el que confluyen aspectos ideológicos, culturales, morales y económicos (Bolívar, 2008a). En este trabajo nos concentraremos en el acto de la disculpa política con el propósito de averiguar qué rasgo adoptan las disculpas en la política en español desde la pragmática y el análisis crítico del discurso. Para tal efecto, nos concentraremos en los procesos discursivos y tipos de disculpas que han surgido en situaciones de conflicto diplomático entre países latinoamericanos. Nos interesa averiguar cuándo y cómo se disculpan los jefes de estado, quienes, además de adoptar posiciones ideológicas, representan culturalmente a un pueblo y les toca actuar en defensa de intereses propios y colectivos.

2 Las disculpas en la política

Las disculpas en la política se diferencian de otros tipos de disculpas porque se llevan a cabo en el espacio público y sus características dependerán en gran parte de la forma en que son presentadas y reportadas a través de los medios. Harris, Grainger y Mullany, (2006: 720-123) encontraron en el caso de Gran Bretaña, las siguientes características y condiciones para las DP:

- son del dominio público y por lo tanto son altamente mediadas;
- son a menudo generadas por conflictos y generan nuevos conflictos y controversia;
- para que las DP sean percibidas como tales por los medios y el público, es aparentemente necesario que estén presente: un marcador explícito de fuerza elocutiva (IFE) y palabras que indiquen la aceptación de responsabilidad y/o de culpa por la “ofensa” del que se disculpa.

Las autoras categorizan los tipos de DP de acuerdo con el grado de seriedad o magnitud de la “ofensa” (que escriben entre comillas porque no es el término más apropiado en vista de que también hay otras causas). Según Harris, Grainger y Mullany, (2006), el grado de magnitud más bajo es la metida de pata (por ejemplo, un embajador que hace comentarios poco adecuados), luego vienen las disculpas que ofrecen algunos políticos o personalidades por eventos graves en el pasado y que han afectado a gran número de personas (por ejemplo el hambre en Irlanda, la esclavitud en USA, un bombardeo, un error de la justicia, etc.); y en el grado más alto colocan las ofensas por eventos del

presente (por ejemplo las disculpas solicitados a Tony Blair por haber involucrado a Gran Bretaña en la guerra de Irak), que generan mucho debate o lucha discursiva.

En las conclusiones de su estudio, Harris, Grainger y Mullany, (2006) concuerdan con Luke (1997) en que “la disculpa se ha convertido en una forma de discurso político con un significado y poder cada vez mayor” (Harris, Grainger & Mullany, 2006: 728)¹ y, aunque reconocen que algunos tipos de disculpas en la política pueden representar una pérdida de imagen para algunos políticos, sobre todo si se responsabilizan por eventos del pasado, no están de acuerdo con la investigación basada solamente en el concepto de ‘imagen’ (*face*) porque tales estudios, como los que ellas citan de Holmes (1998), suponen que en el proceso de disculpa están involucradas dos personas y que la meta final es restaurar el equilibrio reparando las necesidades de imagen de la persona “ofendida”. Señalan la insuficiencia de los estudios de esta naturaleza porque, según ellas:

Tales definiciones no nos llevan muy lejos para comprender el significado y los problemas que sacan a la luz las disculpas en la política. Dada la magnitud de alguna de las “ofensas” que hemos estudiado, la descripción en la disculpa de las “necesidades de imagen” de “la persona ofendida” no resulta exacta ni iluminadora” (Harris, Grainger & Mullany, 2006: 733)².

Por otra parte, la mayoría de las investigaciones basadas en las teorías de la cortesía coinciden en señalar que los componentes pragmáticos de una disculpa son los siguientes (véase Harris, Grainger & Mullany, 2006: 721):

- un marcador de fuerza elocutiva (IFD) como “disculpe” “lo siento”;
- una expresión que indica aceptación de la responsabilidad o de la culpa “es mi culpa”;
- una explicación o recuento “se me olvidó”;
- un ofrecimiento de reparación “lo puedo arreglar”;
- una promesa de no volver a hacerlo “no se repetirá”.

De acuerdo con los hallazgos de Harris, Grainger y Mullany (2006), en la política británica los dos primeros componentes parecen ser obligatorios, mientras que los restantes son opcionales. Sin embargo, ellas concluyen que, al menos en Gran Bretaña, las disculpas en la política reflejan un conjunto de

¹ “*the apology has become a form of political speech with increasing significance and power*”.

² “*Such definitions do not take us very far in understanding the significance and issues raised by political apologies. Given the magnitude of some of the ‘offenses’ we have considered, describing what the apology addresses as the ‘face-needs’ of ‘the person offended’ seems neither accurate nor enlightening*”.

expectativas culturales sobre lo que es una disculpa válida y, en consecuencia, la lucha discursiva se perpetúa precisamente porque las personas defienden su punto de vista. Lo que parece crucial es que en la política británica las disculpas no pueden ser implícitas o ambiguas y que, para ser reconocidas como disculpas válidas, necesitan un marcador explícito de fuerza ilocutiva (por ejemplo “sorry” y “apologize”) más una aceptación explícita de responsabilidad de parte del que se disculpa. El punto más relevante es que en el fondo las disculpas tienen un fuerte componente moral y pueden usarse con variados fines políticos. Igualmente, se destaca que los juicios sobre lo que constituye una disculpa válida, aunque producidos individualmente, son construidos socialmente. Algo con lo que estamos de acuerdo.

Desde nuestra perspectiva, sostenemos que para estudiar las disculpas en la política necesitamos un marco de referencia que vaya más allá de los aspectos situacionales, de modo que se incluyan las cuestiones ideológicas y económicas que intervienen en el proceso de disculpas entre jefes de Estado. En el contexto latinoamericano este es un punto clave porque se trata de países en general dependientes y alineados en dos grandes bloques ideológicos, hacia el capitalismo representado por los Estados Unidos, o hacia el socialismo que lidera Cuba. En un estudio anterior sobre los insultos en la política Latinoamérica, encontramos que la falta de una disculpa formal de parte de Venezuela a México fue la causa de suspensión de relaciones diplomáticas entre estos dos países durante casi dos años (Bolívar, 2008a). La situación volvió a la normalidad con la reposición de los respectivos embajadores, pero no hubo señales lingüísticas explícitas que indicaran la presencia de los componentes pragmáticos mencionados en la literatura sobre disculpas. El proceso de negociación trajo a la luz diferencias culturales en relación con los conceptos de cortesía y descortesía, e ideológicas en cuanto al posicionamiento político de Venezuela y de México frente a los Estados Unidos. Además, el estudio hizo evidente el papel que juegan los intereses económicos que separan a estos dos países petroleros. Es por esta razón que vale la pena seguir investigando sobre cuáles son las condiciones pragmáticas, discursivas e ideológicas que dan forma a las disculpas en la política.

3 El marco analítico

El marco analítico combina la pragmática con el análisis crítico. El tipo de análisis crítico que realizamos pone el énfasis en las acciones de los actores sociales en momentos de conflicto en la dinámica social (Bolívar, 2008a) y se caracteriza porque seguimos el diálogo a medida que se desarrollan los eventos. Esto nos brinda la posibilidad de examinar el diálogo micro en interacciones

focalizadas en momentos particulares, como hemos hecho en diferentes estudios sobre el discurso mediático (Bolívar, 1994), académico (Bolívar, 2006) y político (Bolívar, 2008b) en los que se analizan tipos de textos en particular ya sean escritos u orales (editoriales, artículos de investigación, debates), y en el macro-diálogo en el que se producen variedades de textos en eventos a lo largo del tiempo. El discurso político es discurso público y, por lo tanto el papel de los medios de comunicación es fundamental.

Siguiendo trabajos anteriores (Bolívar, 2001, 2007, 2008a, 2009), la categoría central es el *diálogo* porque se analizan los intercambios entre las partes involucradas. El diálogo es la categoría que nos permite evaluar el grado de magnitud de la ofensa. Si la ofensa es menos grave, el diálogo continúa. Si la ofensa es de mediana magnitud, el diálogo se interrumpe, se afectan las relaciones personales e internacionales, pero el diálogo continúa. Si la ofensa es muy grave, el diálogo entre las partes se rompe, se involucran otros que toman partido por uno u otro lado, se intensifica el conflicto e intervienen mediadores para reestablecer el diálogo.

3.1 *El foco del análisis*

Para los efectos de este estudio el foco del análisis se coloca en los siguientes aspectos:

- las personas y personalidades involucradas;
- la presencia de mediadores: la prensa que reporta la situación;
- los roles pragmáticos: el que se disculpa, el que responde a la disculpa, el que exige disculpas, el que ofrece disculpas y los que evalúan la disculpa desde afuera;
- el estatus político de los participantes: la jerarquía de los líderes en una escala interna (en su país, por ejemplo candidato presidencial o presidente) e internacional (global, por ejemplo, Papa, Rey, presidente);
- motivación de la “ofensa”: la causa y naturaleza del conflicto que genera la disculpa (comentarios y críticas, insultos, incursión en el territorio, etc.);
- las evaluaciones emitidas por los participantes: los temas seleccionados y las valoraciones sobre personas, instituciones, tradiciones, etc.;
- la forma de la disculpa: los componentes pragmáticos, las realizaciones lingüísticas y no lingüísticas;
- la función política y estratégica de la disculpa: qué propósitos tiene la disculpa;
- la duración e intensidad del conflicto: cuánto demora la reconciliación, si hay ruptura de relaciones, si participan árbitros y mediadores.

4 Los datos y materiales

Los datos se obtuvieron de dos maneras: a) del corpus para el estudio del discurso político (Bolívar, 1999-2008), del cual se tomaron tres eventos conflictivos en tres años consecutivos, y b) mediante una búsqueda de noticias por Internet con el buscador Google.

4.1 *Los tres eventos conflictivos*

- a) Año 2006: el conflicto entre Perú y Venezuela en relación con las elecciones presidenciales en Perú. Los candidatos eran Ollanta Humala, identificado como opositor al presidente Toledo, y Alan García, más cercano al gobierno. El presidente Toledo acusó al presidente Chávez de injerencia en asuntos internos de Perú porque expresó su apoyo abierto a Humala y amenazó con no reconocer a Alan García si resultaba ganador. Alan García, a su vez, insultó a Chávez en su rol de candidato electoral, y también recibió los insultos de Chávez. Cuando García resultó electo presidente de Perú, Chávez exigió que le ofreciera disculpas por los agravios causados. En este caso nos encontramos con un evento conflictivo que duró desde el 14 de enero de 2006 hasta el 17 de enero de 2007, cuando se reanudaron las relaciones diplomáticas entre Perú y Venezuela.
- b) Año 2007: las relaciones entre España y Venezuela después de que el Rey de España dijera al presidente Chávez *¿por qué no te callas?* en la última sesión de la XVII Cumbre Iberoamericana celebrada en Chile (10/11/07). Según la prensa, esta expresión del Rey fue motivada por las insistentes interrupciones de Chávez al presidente Zapatero, quien estaba interviniendo para llamar la atención sobre el respeto que debían mostrar los presidentes democráticos. El día anterior y durante sus interrupciones a Zapatero, Chávez llamó varias veces “fascista” al ex presidente Aznar e insistió en este argumento. La situación sirvió a Chávez para llamar la atención sobre la dominación española y para culpar al rey por la división en América Latina. Le exigió que se disculpara con el pueblo venezolano. El conflicto duró desde el 10 de noviembre de 2007 hasta el 26 de julio de 2008, e implicó el llamado a consulta del embajador venezolano e intensas conversaciones diplomáticas.
- c) Año 2008: el conflicto entre Ecuador y Colombia debido a la violación del territorio ecuatoriano por parte del ejército colombiano para atacar a la FARC (Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia). En dicho

ataque murió el jefe guerrillero Raúl Reyes, 12 guerrilleros, y otras personas. El presidente Uribe de Colombia se disculpó por la acción, pero el presidente Correa no aceptó esa primera explicación. El conflicto escaló con la participación de otros jefes de Estado de América Latina que tomaron partido. Venezuela se alineó con Ecuador, retiró a su embajador y el presidente Chávez ordenó el envío de batallones a la frontera, supuestamente para evitar que fuera objeto de ataque. Otros actuaron como mediadores. La reconciliación se dio en la XX Cumbre del Grupo de Río celebrada en República Dominicana cuando Uribe se disculpó públicamente y explícitamente ante todos los Jefes de Estado presentes. El conflicto duró desde el 30 de enero de 2008 hasta el 07 de marzo de 2008. Fue el conflicto más corto, pero el más intenso de los tres que estudiamos.

4.2 *Las noticias sobre las disculpas*

En la búsqueda por Internet se tomaron en cuenta las noticias cuyos titulares incluían la palabra “disculpa” y que involucraban a países latinoamericanos en los años 2006, 2007 y 2008. En la búsqueda se colocaba el nombre de un presidente o presidenta con la indicación “X pide disculpas”, “X exige disculpas”, “X se disculpa”. Cuando nos encontramos con un evento en el que existía un proceso de negociación largo, se recogieron las noticias y editoriales que seguían el macro-intercambio a través de la prensa (Bolívar, 2008a).

Se averiguó primero si se trataba de disculpas ofrecidas o exigidas a alguien. Se tomó nota de las motivaciones de las disculpas y de la naturaleza de la disculpa. Las noticias se ordenaron cronológicamente y se tomó nota de las palabras textuales atribuidas por la prensa a los diferentes actores involucrados. Se describió el proceso completo para ver si se encontraban los componentes pragmáticos prototípicos de la disculpa. En los casos en que había una negociación compleja se hizo una descripción cronológica del evento para poder seguir el proceso de disculpa. Para decidir sobre la seriedad de la ofensa tomamos en cuenta a) si había o no seguimiento de la disculpa o exigencia de disculpa, b) la cantidad de textos, c) el tiempo que consumió el proceso de reconciliación, y d) el número de actores involucrados.

Las noticias y otros textos como editoriales y artículos de opinión se examinaron separadamente en cada evento. Nos concentramos con mayor detalle en la secuencia de textos que formaban redes en macro-intercambios en el proceso de las disculpas (49 textos en el conflicto Perú-Venezuela; 57 en el de Venezuela-España y 55 en el de Ecuador-Colombia), como se verá más

adelante en los ejemplos. No se estableció a priori cuáles serían los periódicos seleccionados para el estudio sino que se escogieron aquellos en los que aparecía la noticia y su seguimiento. De esta forma, en el caso de la prensa venezolana, tomamos en cuenta periódicos afines con el gobierno (*DiarioVEA*, *Últimas Noticias*, *aporrea.com*) y de oposición (*El Nacional*, *El Universal*); en el caso de España, todos los que reportaron la noticia directamente (*El País*, *ABC*, *El Diario*, *El Mundo* y prensa regional) y otros periódicos latinoamericanos o internacionales, como *El Tiempo* de Bogotá, *El Universal* de México, *El Mercurio* de Chile, *BBC Mundo* y otros periódicos digitalizados.

5 Las disculpas en los datos

De acuerdo con los datos, la tendencia entre los líderes latinoamericanos parece ser a no dar disculpas sino a exigir las de otros. Encontramos una tendencia a evitar el uso de los marcadores formales de la disculpa como “perdón”, “lo siento” o “fue mi culpa”. No obstante, los componentes pragmáticos de la disculpa estuvieron presentes en su totalidad en el caso del conflicto entre Ecuador y Colombia, y además se deja constancia por escrito de que se reconoce y acepta la disculpa. Aparte de este elemento discursivo, hay otros factores (la acción militar, la muerte de personas, la intervención de organismos internacionales) que indican que efectivamente fue el evento más grave.

En los otros dos conflictos en los que está involucrada Venezuela, ninguno de los líderes, Chávez, García, el Rey de España, emplean las fórmulas lingüísticas que son obligatorias en la política británica (véase Harris, Grainger y Mullany, 2006). En cambio, en el acercamiento y la reconciliación dominan las expresiones de afecto con abrazos y apretones de mano. En las noticias sobre disculpas se encontraron solamente dos casos de ofrecimientos de disculpa, que pueden clasificarse como pseudo-disculpas porque no cumplen con todos los requisitos formales. Dichas disculpas se hacen de parte de Chávez a la presidenta de Chile Michelle Bachelet y a la Primera Ministra alemana Angela Merkel, quienes recibieron besos de Chávez en la mejilla para reparar los insultos de que fueron objeto por haber criticado su política, como se verá más adelante. Tanto en el desarrollo de los eventos conflictivos como en las noticias sobre disculpas, los actos discursivos realizados son puestos a menudo en duda por la prensa y observadores en lo que concierne a la sinceridad de quienes se disculpan.

Es interesante observar que no aparecen casos de disculpas dadas por metidas de pata ni por eventos graves del pasado de los cuales los latinoamericanos pudieran ser responsables. En cambio, se encuentran una

exigencia de disculpas de Chávez al Jefe de la Iglesia Católica (al Papa) por hacer declaraciones supuestamente equivocadas sobre eventos graves del pasado en América Latina (según Chávez el “holocausto” de la población indígena), y otra de Evo Morales a Estados Unidos por la supuesta burla de un embajador hacia él como presidente.

Los eventos que motivan la exigencia de disculpa, así como las disculpas otorgadas muestran un proceso muy complejo y una forma particular de concebir la disculpa en el ámbito político latinoamericano que, aparentemente da gran valor a los apretones de manos, golpes en la espalda y sonrisas. Se hace evidente que en casos extremos la fórmula pragmática se aplica en su totalidad (en el conflicto entre Ecuador y Colombia). Al parecer, los casos que son percibidos como menos graves no requieren el uso del lenguaje formal por parte de los presidentes. Es posible que las formalidades se manejen en el ámbito de la diplomacia que funciona paralelamente a las interacciones públicas de los Jefes de Estado. A continuación examinaremos los casos siguiendo el orden cronológico en que aparecieron.

5.1 El conflicto entre Perú y Venezuela: exigencia de disculpas

Aunque el evento conflictivo tuvo una duración de un año, se puede decir que fue de mediana intensidad. Desde la perspectiva pragmática no hubo disculpas formales, pero sí se dieron en el discurso palabras que indicaban el deseo de terminar el incidente y de reanudar relaciones. El motivo de la ruptura tuvo que ver con normas que rigen las relaciones entre países y el respeto a su soberanía, y también con ataques personales a través de insultos. Los presidentes García y Chávez apelaron a la retórica de la afectividad para saldar sus desavenencias y terminaron como “amigos”. La interacción antes de llegar a ese momento revela una lucha discursiva cargada de divergencias. En gran parte la discusión gira en torno a quién debe disculparse, lo que asoma diferencias sobre la obligación moral y el grado de responsabilidad en el diálogo.

El análisis del macro-diálogo revela un patrón pragmático- discursivo caracterizado por los siguientes componentes: Acción ofensiva + exigencia de disculpas + rechazo a dar disculpas formales + reconciliación entre presidentes + reanudación de relaciones diplomáticas. Los ejemplos que siguen muestran la secuencia en la interacción.

(1)

García insulta a Chávez y Chávez le exige que se disculpe

Caracas (Agencias).- El presidente de Venezuela, Hugo Chávez, **condicionó** ayer la normalización de las relaciones diplomáticas con Perú a que el presidente electo de ese país, Alan García, **pida** disculpas por “**las ofensas y los agravios**” que emitió durante la campaña electoral.

El gobernante venezolano había advertido que si García triunfaba en los comicios, que se celebraron el pasado domingo, su gobierno rompería relaciones con Lima. La advertencia surgió luego de que el candidato peruano **llamó a Chávez “sinvergüenza”** y el venezolano le respondiera que era **un “ladrón” y “corrupto”**.

“Las relaciones con Perú están en el más profundo refrigerador en que podamos meterlas y de allí no saldrán hasta que el nuevo gobierno de Perú dé demostraciones, pero no de palabras, no, aquí se agredió a Venezuela”, dijo Chávez durante su programa dominical “Aló presidente”, en el que volvió a ofrecer su respaldo a Ollanta Humala, el candidato rival de García. “El señor Alan García fue electo presidente de Perú. Bueno, lo reconoceremos sin duda, pero no lo aplaudimos” (El Universal, 12/06/2006, Internacional: 1)

(2)

Venezuela da argumentos para exigir la disculpa: “falsas acusaciones” de Perú

Canciller acusa a Perú de escalar crisis

El Ministro de Relaciones Exteriores venezolano, Alí Rodríguez, afirmó que Perú escaló el conflicto diplomático entre los dos países al llevarlo a la organización de Estados Americanos y hacer “**falsas acusaciones**” sobre una presunta injerencia venezolana en asuntos internos peruano, informó DPA (El Nacional, 7/05/2007: A16 Internacional y Diplomacia).

(3)

El partido de García contra argumenta: “al agresor no tenemos que pedir perdón”

Partido Aprista Peruano rechaza que García se disculpe con Chávez
Legisladores y analistas coincidieron en que la solicitud del presidente venezolano es inexplicable y restaron importancia a los comentarios del líder de Miraflores

“**Al agresor no tenemos que pedir perdón**”, sentenció el legislador Jorge del Castillo, secretario general del partido Aprista Peruano, al rechazar la solicitud del presidente venezolano, Hugo Chávez, quien exigió al recién electo presidente de Perú, Alan García, que pidiera una disculpa pública. (...) “Si hay alguien que tiene que pedir disculpas, no sólo a Perú sino a otros países, es justamente el presidente Chávez, quien con cierta regularidad se despacha contra jefes de Estado y contra naciones enteras calificándolas y adjetivándolas”, señaló (El Nacional, 13/06/2006: A8, Internacional y diplomacia).

(4)

El presidente electo se niega a ofrecer disculpas: “injerencia inaceptable”

“No me pidan que me disculpe de algo que tiene por origen injerencias y expresiones inaceptables en el derecho internacional” (El Nacional, 14 de junio de 2006: A 22, Economía).

(5)

Los ciudadanos peruanos se solidarizan con García

90% de limeños rechazan pedido de disculpas [título de noticia] (El Nacional, 19/06/2006: A12).

(6)

García da el primer paso hacia la reconciliación. Alude a roles y a cortesía

García quiere reunirse con Chávez para normalizar relaciones bilaterales. García sostuvo que los dos líderes deben “poner punto final a esta situación y cada uno dedicarse a hacer lo mejor que pueda por su pueblo”, luego de indicar que **decidió bajarle el tono a la discusión con Chávez en virtud de su condición de mandatario de Perú.**

“**Cuando era candidato** podía responderle con los mismos adjetivos y la fuerza que él usa para referirse a mí. Sin embargo, **ahora que soy presidente** electo ya interviene el Estado que represento y por consiguiente la prudencia exige que bajemos todo lo que sea adjetivo o cruce de palabras para esperar la normalización de la relación de nuestros países”, justificó

“Quisiera aclarar que jamás he peleado con el señor Chávez. **Fue él quien participó de manera descortés en la política de Perú**” (El Nacional, 7/07/2006: A13, Internacional y Diplomacia).

(7)

Chávez acepta iniciativa de García: “un buen gesto”

Limar asperezas

El presidente Chávez afirmó que está dispuesto a reunirse con el mandatario electo de Perú, Alan García, **para limar asperezas** surgidas durante la reciente contienda electoral peruana. “Creo que es **un buen gesto del presidente García que yo devuelvo con el mismo tono.** Estoy dispuesto que hagamos los esfuerzos por **olvidar las cosas que ocurrieron.**” (...) “Yo leí con mucha atención las declaraciones del presidente electo del Perú y las recibí con mucho agrado, porque **nosotros no queremos agriar nuestras relaciones con nadie,** señaló Chávez (El Nacional, 9/07/2006: A23, Economía).

(8)

*La reconciliación ante las cámaras: “amigos desde ahora”***Amigos desde ahora**

Los presidentes de Venezuela, Hugo Chávez, y Perú, Alan García, dejaron atrás los enfrentamientos y diferencias para darse la mano, abrazarse e incluso intercambiar bromas durante la II Cumbre Suramericana de Naciones, que terminó ayer en Cochabamba, Bolivia. “**Alan, amigo desde hoy**”, dijo Chávez durante su intervención en la reunión; mientras que García aseguró que entre ambos hay “buena química” (El Nacional, 10/12/2006, primera plana).

(9)

“aparentemente se reconciliaron”

García y Chávez se reconcilian en Bolivia y **ahora son amigos**

Los presidentes de Venezuela, Hugo Chávez, y de Perú, Alan García, **aparentemente se reconciliaron** en medio de la II Cumbre de la Comunidad Suramericana de Naciones, que concluyó ayer, en donde **ambos se dieron la mano y se abrazaron**.

En las deliberaciones de la cumbre, García comenzó su disertación con una **felicitación al espíritu de unión de todos los países de la región**, que lo llevó a zanjar las diferencias con Chávez.

“Ese espíritu nos permite fortalecer esa unión **cerrando un capítulo de incomprensión y de enfrentamientos sin sentido**, que hemos dado por terminado con **mi amigo y compañero Hugo Chávez**”, anunció García. Los mandatarios de la región y las delegaciones asistentes a la cita aplaudieron el gesto. A su turno Chávez expresó: “**Alan amigo mío** desde hoy”.

Ambos presidentes según testigos estuvieron **juntos y sonrientes** en una cena oficial el viernes, donde acuñaron juntas unas monedas conmemorativas. Ayer intercambiaron **bromas** y se dieron **la mano en público** tras la ceremonia de fotografía oficial de la cumbre en un teatro al aire libre del Palacio de Portales. **Ante las cámaras** dialogaron en voz baja durante cinco minutos, y **posaron abrazados** con el presidente boliviano y anfitrión de la cumbre, Evo Morales (El Nacional, 10/12/2006: A18, Internacional y Diplomacia).

(10)

Se cierra el capítulo, se normalizan las relaciones diplomáticas, se firman acuerdos

Perú supera desavenencias surgidas con Caracas

García dijo desde Cochabamba (...) “Los dos somos personas educadas y cordiales (...) cualquier tipo de expresión anterior **ha quedado cerrada como un capítulo**” (El Universal, 10 de diciembre de 2006, p. 1-7 Política)

Perú y Venezuela normalizan relaciones

Lima/AFP-AP-Reuters

Los gobiernos de Perú y Venezuela acordaron **restablecer sus relaciones diplomáticas** en menos de un mes, informó el mandatario Alan García luego de reunirse con su homólogo venezolano, Hugo Chávez, en Ecuador durante la juramentación del presidente Rafael Correa.

“Antes de un mes tendremos cada uno su respectivo embajador en el otro país, a fin de recuperar lo más pronto posible nuestros nexos, dijo García el retornar a Lima. (...) El jefe del Estado peruano destacó que acordó con Chávez **trabajar en dos campos**. En **el petróleo**, técnicos de Pdvsa se reunirán con sus pares de la estatal peruana Petróleos del Perú para explorar cómo pueden trabajar juntos en **algún proyecto importante**. En **el educativo**, para impulsar una revolución educativa (El Nacional, 16/01/2007: A8).

La disculpa en este conflicto se aceptó como válida con base en una reconciliación “aparente” en la que se tomaron en cuenta varios factores: la diferencia de roles entre ser candidato (que según Alan puede insultar) y presidente (que debe respetar a sus pares); la aceptación por Chávez de la iniciativa de Alan García de bajar el tono; la recriminación de García a Chávez por su descortesía (injerencia en política peruana); la auto-recriminación de García por el enfrentamiento sin sentido; los lazos afectivos de amistad entre los pueblos de América Latina; el contacto corporal con sonrisas, abrazos y apretones de mano; acuerdos de cooperación económica y educativa.

5.2 El conflicto entre España y Venezuela: exigencia de disculpas

Este conflicto fue similar al anterior en lo que respecta a que hay una exigencia de disculpas, pero es muy diferente porque no se trató de la relación entre dos presidentes sino de un presidente latinoamericano y de un monarca europeo. Hugo Chávez exigió disculpas al Rey de España Juan Carlos de Borbón, lo que resultó ser un hecho insólito que nunca había tenido lugar en las relaciones entre los pueblos de América Latina y España. También es un conflicto diferente porque, en este caso, el Rey Juan Carlos no respondió de manera personal a la exigencia de disculpa ni a las amenazas de Chávez de revisar las relaciones con España, sino que dejó el problema en mano de la diplomacia.

Por la vía diplomática, España trató de atenuar la situación, pero la tensión se mantuvo debido a nuevos insultos de Chávez a Aznar, declaraciones de Aznar en contra de Chávez, amenazas de Chávez, insultos y declaraciones de aliados de Chávez, insistencia de Zapatero en el respeto entre Jefes de Estado, declaraciones de grupos españoles que solicitaron protesta formal por los insultos de Chávez, amigos de Chávez que se solidarizan con él, etc. Finalmente se logró la reconciliación, después de la visita del canciller español (Miguel

Ángel Moratinos) a Venezuela el 18 de enero de 2008 y la visita de Chávez a Madrid (25 de julio de 2008), cuando se reunió con el Rey y con el presidente Zapatero. Se puede decir que este conflicto fue de mayor magnitud y alcance que el de Perú y Venezuela, porque la “ofensa” vino de parte de un monarca y porque el ofendido representaba en ese momento a un líder que se ha propuesto la integración latinoamericana a través de una revolución bolivariana. Chávez nunca se disculpó públicamente por haber insultado a Aznar.

El patrón pragmático-discursivo de todo el proceso se desarrolló en una secuencia global que tuvo las siguientes partes: Acción generadora + exigencia de disculpas + reacciones polarizadas + acercamiento diplomático + visita del “ofendido” + apretón de manos + acuerdos comerciales. Los ejemplos que siguen dan evidencia de la secuencia en el diálogo:

(11)

El rey espeta a Chávez “¿por qué no te callas?” y Chávez reclama respeto

Regaña el rey a Chávez

El cierre de la 17 Cumbre Iberoamericana de jefes de Estado y de Gobierno estuvo marcado por un agrio **pleito verbal** entre el rey de España, Juan Carlos de Borbón, y el presidente de Venezuela, Hugo Chávez, quien **insistió en tildar de fascista** a José María Aznar (...)

“El que quedó muy mal ahí fue el que pierde el control, y entonces manda a callar pensando que somos los súbditos todavía del siglo XVII, siglo XVIII. Nosotros somos indios alzados, rebeldes, nadie nos va a callar, no nos vamos a callar” agregó.

“El rey será rey pero **no me puede hacer callar. Reclamo respeto** porque yo soy también un jefe de estado y **electo democráticamente**”, resaltó.

(El Universal domingo 11/11/2007) (El Universal.com.mx 25/06/08
http://eluniversal.com.mx/notas/vi_460585.html)

(12)

Chávez exige disculpas al rey

Exige Chávez disculpas al rey de España

Señala el mandatario venezolano que “el queda muy mal es él”. Yo no le dije nada al rey”

09:18 El presidente de Venezuela, Hugo Chávez, afirmó que le rey Juan Carlos de España **debería ofrecerle disculpas** por haberle dicho se callara en la cumbre iberoamericana de Santiago.

En una entrevista difundida la noche del martes por un canal regional de televisión, el mandatario responsabilizó al rey por las diferencias.

Agregó que al rey “se le fueron los taponos y **debería pedir disculpas por eso**”.

Chávez insistió en que no escuchó al rey de España cuando lo instó a callarse.

“Si lo hubiera oído, lo dejo sentado en el sitio. No sé que le hubiera dicho. **Lo menos que puede hacer es ofrecer disculpas, no a mí sino a Venezuela**”, recalcó.

Durante la entrevista, el presidente venezolano calificó de “absurdas” las expresiones de “solidaridad de otros países, como Chile, Perú y el Salvador, con el monarca español.

“Eso puede alterar las relaciones con Chile y con el Salvador y ¿quién es el culpable?, el Rey Juan Carlos de Borbón es el culpable” exclamó. (Agencias El Universal Ciudad de México Miércoles, 14 de noviembre de 2007) (El Universal.com.mx 25/06/2008)

(13)

El rey recibe la solidaridad de la prensa española

El rey **puso en su sitio a Chávez** en nombre de los españoles
Fue el rey de España quien **paró los pies del caudillo venezolano** en presencia de todos los mandatarios iberoamericanos, diciéndole lo que hace mucho alguien le tenía que haber dicho. (El Mundo, 11-11-2007)
Es un hecho que no tiene precedentes. (El Diario, 11/11/2007)
Venezuela habría sido mejor representada en Chile por los estudiantes de la universidad de Caracas que se juegan la vida ante matones del régimen chavista para exigir pacíficamente el retorno a la democracia para su país. (ABC, 11-11-2007)
Juan Carlos “estuvo en su papel”, puesto que “el presidente venezolano **cruzó** con sus descalificaciones la **línea de lo tolerable** en una relación entre países soberanos.” (El País, 11-11-2007)

(14)

Chávez recibe el apoyo de Fidel Castro

El líder cubano, Fidel Castro, **defendió** la “**crítica demoledora**” del **presidente venezolano**, Hugo Chávez, a Europa, aunque sin mencionar directamente el altercado del gobernante sudamericano con el presidente del gobierno español, José Luis Zapatero, y el rey Juan Carlos. “La crítica de Chávez a Europa fue **demoledora**, la Europa que precisamente pretendió dar lecciones de rectoría en esa Cumbre Iberoamericana” indicó Castro en un nuevo artículo de “reflexiones” publicado hoy en la prensa local. (lanación.cl, 11/11/2007)

(15)

Chávez y el rey se reconcilian con apretón de manos, regalo, y bromas.

España. El jefe de estado **recibió una franela** con el ¿por qué no te callas? Chávez y el rey Juan Carlos sellaron reconciliación con un **apretón de manos** (...) Chávez llegó al palacio de Marivent de Palma de Mallorca, residencia de verano de la familia real española, poco antes de las 11.25 a.m., hora local, a

pesar de que la llegada estaba prevista a las 10.30 am. El mandatario recurrió a **una broma** tras ser recibido por el rey y preguntarle “¿**Por qué no vamos a la playa?**” al referirse al calor y el entorno vacacional de la isla mediterránea.

El monarca correspondió con **un regalo**: una franela con el famoso ¿por qué no te callas? Según contó Chávez en Madrid, donde añadió que reclamó parte de los derechos de autor de la frase. “**Creo que usted me debe algo de dinerito**”, dijo (El Universal, 26/07/2008: 14, Mundo)

(16)

Chávez ofrece petróleo a cambio de tecnología

Juan Carlos y Chávez zanjaron en Mallorca la crisis diplomática

El rey le regaló una franela con el ¿Por qué no te callas?

El presidente venezolano ofreció a Rodríguez Zapatero **10.000 barriles diarios de petróleo a 100 dólares a cambio de transferencia de tecnología.**

(El Nacional, 26 /07/2008, primera plana)

(17)

La prensa venezolana favorable a Chávez valida la disculpa

Quedó atrás ¿”Por qué no te callas”? (Diario VEA, 26 de julio de 2008, titulas de primera página)

Chávez y el rey altos panas

Incidente del “por qué no te callas” quedó en el **pasado** (negritas en el original)

(Últimas noticias, 26 de julio de 2008)

La disculpa en este conflicto toma una forma totalmente diferente. Chávez no se disculpa formalmente por haber ofendido al presidente Aznar, el rey no se disculpa tampoco por haber ofendido a Chávez y a los venezolanos. Esto puede interpretarse como que ninguno de los dos reconoce haber ofendido a nadie, como una estrategia para no mostrar debilidad ante el mundo, o como un rasgo cultural compartido de rechazo a la disculpa en la política, que habría que estudiar más a fondo en vista de que, aparentemente, algunos grupos de venezolanos se resisten a dar disculpas en ciertos contextos (Álvarez & Blondet, 2008).

Las negociaciones diplomáticas tienen un papel importante en este conflicto. Chávez pide visitar al rey cuando está de vacaciones en Palma de Mallorca, lo que representa una acción inusual que resta al encuentro su carácter oficial y resalta el estilo de Chávez de resistirse a respetar las normas de protocolo. En la reconciliación no hay palabras de arrepentimiento ni de recriminación, el humor se impone para relajar tensiones, y hay sonrisas y apretones de manos frente a las cámaras. Las imágenes recorren el mundo

entero. Chávez logra su propósito de llamar la atención sobre su liderazgo en América Latina y sobre el poder del petróleo venezolano.

En las evaluaciones hechas por las partes involucradas salen a relucir los valores como el orgullo nacional (*ser español/ser venezolano*), la historia compartida que une a pesar de todo (*la dominación española y los “indios rebeldes”*), los indudables intereses económicos de España en Venezuela (*la tecnología, los bancos*) y las necesidades de Venezuela de colocar su petróleo en el mercado. También queda en evidencia el interés del rey y de Chávez de mostrar que el incidente pasó a la historia y que por encima de todo están los afectos.

Es interesante notar que, en cuanto al discurso gestual, se repite el mismo patrón revelado en el conflicto entre Venezuela y Perú, vale decir, los apretones de manos, las sonrisas, y las bromas ante las cámaras. No obstante, el regalo del rey produce un efecto contradictorio, porque la franela que llevaba inscrita la frase *¿por qué no te callas?*, que fue interpretada como una broma desde su perspectiva, pudo ser tomada por algunos observadores como un reforzamiento del motivo que lo llevó a pronunciar la frase, vale decir, un llamado a respetar el protocolo y a los presidentes elegidos democráticamente, o como una nueva ofensa del rey a los venezolanos (véase Bolívar, 2009).

5.3 El conflicto entre Ecuador y Colombia: ofrecimiento de disculpas

Este fue el conflicto que duró menos en resolverse, pero fue el más complejo en términos pragmáticos y políticos. Se diferencia de los anteriores porque la causa de la ofensa no fue verbal, sino materializada en una acción de guerra. Colombia hizo una incursión en territorio ecuatoriano y, aunque se disculpó por un error “involuntario”, esto dio pie a una negociación muy intensa que requirió más que la diplomacia bilateral para que se aceptara la disculpa. Se involucraron la Organización de las Naciones Unidas, la Organización de Estados Americanos y los jefes de Estado de otras naciones latinoamericana. Uribe denunció y acusó a Venezuela de patrocinar a la FARC y a Correa de haber recibido apoyo de ellas para su campaña presidencial. El patrón del evento puede resumirse como sigue: Aceptación de haber cometido error + disculpas + rechazo de disculpas + exigencia de disculpa explícita + disculpa formal explícita pública + aceptación de las disculpas públicamente y por escrito. Los ejemplos que siguen resaltan algunos momentos del macrodiálogo:

(18)*Uribe admite error, ofrece primeras disculpas, que son aceptadas con reservas*

Se aceptan disculpas pero...

Ecuador acepta las disculpas presentadas por el presidente de Colombia, Álvaro Uribe, **tras admitir que la fuerza aérea de su país violó** “involuntariamente” el espacio aéreo ecuatoriano.Sin embargo, **Quito también rechazó algunas declaraciones** realizadas por el mandatario colombiano en torno al tema.

El 30 de enero, el gobierno ecuatoriano acusó a aeronaves militares colombianas de violar su espacio aéreo durante un operativo contra las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC).

El pasado lunes, en un discurso pronunciado en Puerto Asís, una localidad cercana a la frontera con Ecuador, el presidente colombiano dijo que ofrecía **“disculpas al gobierno y al pueblo ecuatorianos”**.

En el mismo pronunciamiento, Uribe agregó que las aeronaves militares ingresaron en el espacio aéreo del país vecino para “evitar que el grupo terrorista FARC, en violación del territorio ecuatoriano, continúe desde esa hermana nación lanzando atentados para asesinar a nuestros soldados y policías”.

Ecuador asegura que el grupo guerrillero no opera en su territorio.

(BBCMundo.com 14/09/2008;

http://news.bbc.co.uk/go/pr/fr/-/hi/spanish/latin_america/newsid_4687000**(19)***Ecuador rechaza las disculpas diplomáticas y se lleva el caso a la ONU y a la OEA*Ecuador advirtió que las **disculpas no alcanzan**El país andino llevó su **denuncia ante el Consejo de Derechos Humanos de la ONU** y ante el Consejo Permanente de la OEA, en Washington. Allí pidió que el organismo envíe una comisión que “investigue y verifique in situ” la violación de la soberanía e integridad territorial” y anunció que **“no será suficiente una disculpa diplomática”**.

(...) “El territorio de Ecuador fue bombardeado y ultrajado intencionalmente, poniendo en riesgo los derechos humanos de los ecuatorianos” dijo el ministro.

(Página 12, 4 de marzo de 2008)

<http://www.pagina12.com.ar/imprimir/diario/ultimas/20-1000127-2008-03-04.html>**(20)***El conflicto se intensifica*Venezuela. El presidente **Chávez ordenó el envío de 10 batallones a la frontera, el cierre de la embajada** de Bogotá y la expulsión del embajador colombiano en Caracas. Ordenó el cierre de la frontera, pero hay paso de alimentos perecederos.

Ecuador. El presidente **Correa rompió relaciones diplomáticas** y expulsó al embajador colombiano en Quito. Buscó una condena contra Colombia en la OEA. Hay intercambio comercial en la frontera, pero con constantes requisas de la guardia de ese país.

Nicaragua. El presidente **Ortega anunció ayer la ruptura de las relaciones** con Colombia. Exportadores colombianos dicen que sus productos no se pueden comercializar con facilidad en ese país. Está pendiente un fallo definitivo de La Haya sobre los límites marinos (El Tiempo.com Política, 7/03/2008).

(21)

La reconciliación se sella con apretón de manos y compromisos de respeto y amistad, uso de “perdón” y aceptación de responsabilidades por parte de Uribe

Colombia y Ecuador zanjaron crisis diplomática con **apretón de manos** en Grupo de Río

Álvaro **Uribe se comprometió a respetar el territorio de los vecinos y retiró la denuncia contra Hugo Chávez**. Con Nicaragua también **hubo compromiso de retirar las corbetas** en el área de litigio.

A instancias del mandatario de República Dominicana, Leonel Fernández, los mandatarios **acordaron amistosamente dialogar** y llegar a una solución política.

El **emotivo momento** sirvió de colofón a una agitada sesión del Grupo de Río, que se celebra en Santo Domingo, en la que los cuatro mandatarios se hicieron fuertes cuestionamientos.

“Con el compromiso de **no agredir nunca más a un país hermano y el pedido de perdón**, podemos dar por superado este gravísimo incidente”, dijo Correa a Uribe, quien se acercó a saludarlo durante el plenario de la Cumbre del Grupo de río celebrada en la capital dominicana.

Uribe dijo que aceptaba porque es un hombre sin egos y que asume sus **responsabilidades** (El Tiempo.com/ Política, 7/03/2008).

(22)

Se deja constancia por escrito de las “plenas disculpas”

“3. **Tomamos nota**, con satisfacción, de **las plenas disculpas** que el Presidente Álvaro Uribe ofreció al gobierno y al pueblo de Ecuador, por la violación del territorio y la soberanía de esta hermana nación, el primero de marzo de 2008, por parte de la fuerza pública de Colombia.

4. **Registramos también el compromiso** del presidente Álvaro Uribe en nombre de su país de **que estos hechos no se repetirán en el futuro bajo ninguna circunstancia**, en cumplimiento de lo que imponen los artículos 19 y 21 de la carta de la OEA.

5. Tomamos nota de la decisión del Presidente Rafael Correa de recibir la documentación ofrecida por el Presidente Álvaro Uribe y que habría llegado a poder del gobierno de Colombia luego de los hechos del 1 de marzo, a fin de

que las autoridades judiciales ecuatorianas investiguen eventuales violaciones a la ley nacional. (...)

8. Reiteramos nuestro **firme compromiso de combatir las amenazas** a la seguridad de todos su Estados, provenientes de la acción de grupos irregulares o de organizaciones criminales, en particular de aquellas vinculadas a actividades del narcotráfico. Colombia considera a esas **organizaciones criminales** como **terroristas**. (...)

10. Exhortamos a las partes involucradas a **mantener abiertos canales respetuosos** de comunicación y a buscar fórmulas de distensión.

(Extractos de la Declaración de la XX Cumbre del Grupo de Río, Santo Domingo, República Dominicana, 7 de marzo de 2008)

<http://www.aporrea.org/imprime/n110419.html> 14/09/2008

La disculpa en este conflicto presenta un caso muy interesante para el análisis crítico porque se hace más visible la lucha discursiva sobre el valor moral de la disculpa y su validación por los participantes u observadores. En este caso, se cumplió de manera explícita con todos los componentes pragmáticos del acto de disculpa: el perdón, la aceptación de responsabilidad, el arrepentimiento, la explicación, el compromiso de que no se va a repetir la acción. También se usaron marcadores explícitos de la fuerza ilocutiva de los componentes obligatorios “perdón” “asumo la responsabilidad”. Sin embargo, la disculpa y la reconciliación no fueron totalmente validadas por los medios, como se puede percibir en esta noticia del diario *El País* de España.

(23)

La prensa evalúa la disculpa y no la valida totalmente: “dudosa credibilidad”

Después de intercambiar duras acusaciones que reflejaron la división política de América Latina, los presidentes de Colombia, Álvaro Uribe, y de Ecuador, Rafael Correa, **escenificaron** ayer **una reconciliación de dudosa credibilidad** que, **aparentemente, cierra una crisis** que salpicó a todo el continente. El presidente venezolano Hugo Chávez, también tomó parte en el **golpe de efecto** que, a última hora, salvó la vigésima Cumbre del Grupo de Río que se celebró en Santo Domingo (República Dominicana) y que momentáneamente frena la escalada de tensión desencadenada el 1 de marzo por la incursión militar unilateral de Colombia en territorio ecuatoriano para bombardear un campamento de la guerrilla de las FARC.

Los buenos oficios del presidente dominicano y anfitrión de la cumbre, Leonel Fernández, y la petición de excusas por parte del presidente Uribe dieron a última hora un vuelco a una reunión que comenzó con ánimos muy encendidos. El presidente colombiano se levantó de su asiento y fue en busca del presidente Correa, a quien estrechó la mano. A continuación hizo lo propio el presidente Chávez. Así sellaban la paz quienes minutos antes **se habían lanzado**

gravísimas acusaciones (El País, Edición Impresa Internacional, 8 de marzo de 2008) (<http://www.elpais.com/articulo/internacional/31/07/2008>)

También vale la pena señalar que en esta reconciliación también hubo apretones de manos y abrazos, pero el presidente Correa no se paró de su asiento para recibir el apretón de manos de Uribe, y tampoco sonrió o hizo bromas. De hecho, Uribe se acercó por detrás mientras él le daba la espalda. De este modo, se evidencia que el discurso gestual sí es importante entre los jefes de estado latinoamericanos para mostrar su disposición o no a aceptar las disculpas.

La intensidad de este conflicto mostró que los jefes de estado latinoamericanos aceptan las disculpas como un modo de aliviar tensiones en la región para asegurar que se mantenga la hermandad entre los pueblos, para que se preserve el respeto en la comunicación y para que se hagan esfuerzos por mantener la paz y la lucha contra el terrorismo y el narcotráfico. En otras palabras, la disculpa tiene un enorme valor político porque, al quedar registrada por escrito, compromete a todos los líderes a seguir una acción futura en bien de todos, aunque la lucha discursiva continúe.

6 La exigencia de disculpas en relación con eventos del pasado

El único caso relacionado con eventos del pasado, se presentó cuando Hugo Chávez exigió al Papa Benedicto XVI que se disculpara por declaraciones emitidas en relación con la evangelización de los indios. Dicha petición solamente cumplió con el componente de solicitar la disculpa a través de los medios y no tuvo mayores consecuencias. Desde el punto de vista estratégico cumplió con el propósito de llamar la atención sobre América Latina para cambiar la historia oficial

(24)

declaraciones del Papa y exigencias de disculpa de Chávez

Chávez exige disculpas a Benedicto XVI (...)

El Papa aseguró el domingo en Brasil que la Iglesia católica no alienó las culturas precolombinas ni impuso una “cultura extraña”

“Aquí ocurrió algo mucho más grave que el holocausto en la Segunda Guerra Mundial y **nadie puede negar a nosotros esa verdad** (...) ni su Santidad puede venir aquí, a nuestra propia tierra, a **negar el holocausto aborigen**”, ha dicho en una alocución nocturna **reproducida obligatoriamente** por las emisoras de radio y televisión venezolanas (El País.com 11/04/08).

La exigencia de disculpa se presenta como una oportunidad para recordar la dominación española en América Latina y el liderazgo de Chávez en la región. El argumento central es la verisimilitud, vale decir, la posesión de la verdad sobre los hechos. La prensa interviene con sus comentarios en los que da a entender que Chávez impone su verdad (*reproducida obligatoriamente*). Igualmente, Chávez utiliza también esta solicitud para criticar indirectamente la labor del Papa por descuidar a América Latina y la posición de la Iglesia Católica, con quien se ha enfrentado desde los inicios de su gobierno, como se ve en el ejemplo siguiente:

(25)

Chávez rebate la opinión del Papa: “está terriblemente equivocado”

El Papa Benedictino XVI “parece que vino” por primera vez a América desde que fue investido como tal, ha proseguido Chávez, “a darle más fuerza a la Iglesia Católica, pero con esas declaraciones lo que hace es **debilitar aún más a la Iglesia Católica**”. “Yo le he dado la vuelta por todos lados (a lo dicho por el Papa, pero la conclusión es una sola: **está terriblemente equivocado su Santidad**, no hay otra forma de decirlo”, ha añadido (El País. Com 11/04/08).

El periódico expande la información y agrega los comentarios de Chávez, que refuerzan su argumento de verdad con apelativos retóricos al dolor de los mártires y la maldad del “imperio”, ubicándose así en el rol de víctima, un argumento muy favorecido en el discurso populista venezolano (Madriz, 2002):

(26)

Chávez refuerza los argumentos: “indígenas masacrados”

“¡Cómo va a decir el Papa aquí, en esta tierra, donde todavía deben estar caliente los **huesos de los mártires** indígenas que fueron **masacrados por el imperio** de los **imperios europeos, cómo va a decir**, (porque) prácticamente dijo (...) **que no hubo ninguna imposición!**”, ha insistido (El País.Com 11/04/2008)

No es el objetivo de este artículo hablar de las estrategias políticas de Chávez, pero sí vale la pena agregar que así como usa una diplomacia altamente confrontacional, que hemos visto en los conflictos analizados, también pone en práctica estrategias comunicacionales que le permiten llamar la atención de los medios hacia su persona y hacia su proyecto político conocido como la revolución bolivariana o Socialismo del Siglo XXI (Bolívar, 2008a, 2008b). Por lo tanto, no debe extrañar su discurso transgresor porque forma parte de un

estilo de gobernar para ganar adeptos y aliados. En lo que toca a la exigencia de disculpas al Papa, su mayor función en este caso es ejercer coerción para la reinterpretación de la historia oficial.

7 Las pseudo-disculpas

7.1 *Disculpas a Michelle Bachelet*

Encontramos dos casos de ofrecimientos de disculpas que pueden catalogarse como pseudo-disculpas. El primero tiene que ver con las disculpas de Chávez a la presidenta Bachelet de Chile. La ofensa que él cometió fue insultar al Senado chileno por haberse pronunciado en contra del cierre del canal de televisión RCTV de Caracas. Además, acusó a la derecha chilena de haber apoyado el golpe que derrocó al presidente Salvador Allende en 1973, y de intentar sabotear las relaciones bilaterales entre Venezuela y Chile. En este caso, aunque se utiliza un marcador ilocutivo de “perdón”, las palabras van acompañadas de una estructura en forma condicional que le da el carácter de expresión de pesar más que de disculpa (*lamento mucho si...*). También porque se trata de una marca ilocutiva que va seguida de “pero” (*pido perdón pero...*) lo que la convierte en una aparente disculpa. Por otra parte, la prensa no reconoce la validez de la disculpa al colocar comillas a la palabra “disculpa”. Chávez emplea formas de trato respetuosas y afectuosas (“señora presidenta”, “amiga”) para indicar un acercamiento a la presidenta, pero parece no lograr el efecto deseado.

(27)

Chávez pide disculpas aparentes: “Perdón, pero...”

Chávez pide **“disculpas”**

El presidente venezolano, Hugo Chávez, **se disculpó el domingo** con su homóloga chilena, Michelle Bachelet, **aunque reiteró** sus críticas contra el Senado de Chile.

“Lamento mucho señora presidenta y amiga si (...) mis declaraciones le crean a usted dificultades. Pido perdón pero Venezuela es Venezuela y Chávez es Chávez y yo estoy obligado a defender la soberanía de Venezuela”, dijo Chávez en su programa de televisión *Aló Presidente*.

Bachelet había pedido el viernes “respeto” a las relaciones entre ambos países, respondiendo a críticas que lanzó el Congreso chileno el presidente Chávez, luego de que los legisladores abogaron llevar a la Organización de Estados Americanos (OEA), una protesta oficial por el fin de la concesión de la estación Radio Caracas Televisión (RCTV).

Chávez alegó que sus palabras fueron contra el Senado y no contra el gobierno.

BBCMundo.com 16/04/2007

http://newsvote.bbc.co.uk/mpapps/pagtools/print/news.bbc.co.uk/hi/spanish/latin_americ...

7.2 *Disculpas a Angela Merkel*

El segundo caso corresponde a las disculpas que Chávez ofreció a la Primera Ministra alemana Angela Merkel por haberla ofendido después que ella hizo declaraciones en las que dijo que él no representaba a toda América Latina. La disculpa tuvo lugar en una Cumbre en que conversaron brevemente. Según los medios, desde el punto de vista de Chávez, darle la mano y besos pareció ser una buena forma de saldar el impasse. En sus explicaciones minimiza lo que ambos se dijeron y resalta el carácter informal de la reconciliación. En este caso, las noticias destacan el malentendido cultural apreciado en las palabras de Chávez quien, al parecer, entendió que ella lo había invitado a visitar Alemania. También puede interpretarse como una estrategia para recuperar su imagen.

(28)

Chávez pide disculpas a Merkel: "aquí está mi mano"

Chávez pide disculpas a Merkel: **"Perdóname, aquí está mi mano"**

El presidente de Venezuela, Hugo Chávez, explicó este viernes que se disculpó ante la canciller alemana, Angela Merkel, tras los duros comentarios que hizo sobre ella en los últimos días. Chávez afirmó que Merkel pertenece a "la misma derecha que apoyó a (Adolfo) Hitler y al fascismo" (...)

LD (EFE) "No he venido a pelear aquí. **Me dio mucho gusto darle la mano** a la canciller alemana, **nos dimos un beso**. Ella dijo algo por allá y yo le respondí. Cristina (Fernández, la presidenta de Argentina) estaba allí, **le dí un beso a ella y a la canciller alemana**, a quien le dije que si fui duro **"perdóname, aquí está mi mano"**", relató Chávez, según la agencia local peruana Andina.

La reconciliación, añadió Chávez, se produjo en presencia de la presidenta argentina, Cristina Fernández de Kirchner, en el marco de la V Cumbre de América Latina y la Unión Europea que se celebra hoy en Lima. El presidente de Venezuela **agregó que Merkel le invitó a visitar Alemania** y él aceptó la invitación. Fuentes de la delegación alemana consultadas por Efe **negaron que Merkel invitara a Chávez a visitar su país**. Las mismas fuentes apuntaron que ambos mandatarios se vieron hoy en dos ocasiones durante la Cumbre y mantuvieron **"conversaciones breves"**. El conflicto surgió tras unas declaraciones de la canciller alemana sobre Chávez en las que apuntó que el mandatario venezolano no "habla por toda Latinoamérica" y recordó que "el pueblo venezolano tomó su propia posición con el rechazo al referéndum de enero". En respuesta, Chávez afirmó que Merkel pertenece a un partido de corte conservador que **"es la misma derecha que apoyó a (Adolfo) Hitler y al**

fascismo (Libertad Digital S. A.)

(http://www.libertaddigital.com/php/imprimir_pagina.php?cpn=127633052114/09/2008)

Es importante destacar que la prensa venezolana más cercana al gobierno reconoció los besos como parte de la disculpa, como se ve en el ejemplo (29).

(29)

Prensa favorable a Chávez valida la disculpa: “le dio dos besos”, aunque al igual que el presidente pone en duda que la cancillera haya sido ofendida (“Si sus palabras la habían ofendido”)

Chávez lima asperezas con cancillera Merkel

Lima. (...) Chávez limó las asperezas con la cancillera alemana, Angela Merkel, pues **antes y después de la foto oficial le dio dos besos** y le pidió disculpas **si sus palabras la habían ofendido** (Últimas Noticias, 17/05/ 2008: 59).

Puesto que el líder que hizo uso de esta forma de disculpa con las mujeres fue solamente Chávez, no podemos asegurar que sea un rasgo característico de todos los presidentes latinoamericanos. Habrá que estudiar más a fondo si otros presidentes venezolanos usaron antes los besos como disculpas o si se trata de un estilo personal que muestra rasgos de machismo.

8 Conclusiones

El estudio que hemos llevado a cabo nos ha mostrado que las disculpas en la política latinoamericana son un arma fundamental para mantener las buenas relaciones personales entre los jefes de Estado, promover las buenas relaciones comerciales y, sobre todo, para mantener la paz y la armonía social. Hemos encontrado que entre los líderes latinoamericanos el uso explícito de fórmulas de cortesía en las disculpas como “perdón” y “fue mi culpa”, propias de la cultura británica, no son siempre obligatorias, porque la expresión de arrepentimiento y la aceptación de la responsabilidad son motivo de una compleja lucha discursiva en la que están en juego diferentes tipos de acusaciones y denuncias: por insultos, por violaciones al derecho internacional, por violación a la autonomía política, por violación a los derechos humanos, y por la defensa de la identidad cultural. No obstante, es importante destacar que la presencia de todos los componentes pragmáticos en conflictos graves baja la tensión y contribuye a re-establecer la calma, aunque no sea garantía absoluta de finalización de los problemas.

En las disculpas políticas juegan un papel importante y obligatorio los medios de comunicación. En todos los casos de conflictos mayores la foto de los ofendidos y ofensores juntos es imprescindible. También son obligatorios la sonrisa y el apretón de manos, aunque no siempre el abrazo y los besos (que son preferiblemente para las mujeres). La investigación ha confirmado que las disculpas no pueden estudiarse solamente como fórmulas lingüísticas de cortesía porque es necesario observarlas en el desarrollo de los acontecimientos como un proceso discursivo en el diálogo político. El macro-diálogo saca a la luz los problemas que inciden en las selecciones lingüísticas y no lingüísticas de los actores políticos. Dichos problemas implican la toma de posición moral e ideológica ante problemas graves como el terrorismo y el narcotráfico, y la alineación o no con bloques de poderes hegemónicos que, en el caso de América Latina, involucran a los Estados Unidos y a Cuba.

Sería apresurado hacer generalizaciones sobre las disculpas en el discurso político latinoamericano porque es necesario estudiar otros conflictos y a otros presidentes, pero nos atrevemos a decir que los líderes que fueron objeto de atención le dieron a las disculpas un gran valor político cuya función principal se manifiesta en mantener los lazos de hermandad entre los pueblos, respetar la soberanía de cada nación, respetar la forma de la comunicación, mantener la armonía social y la paz en la región. La disculpa también sirvió para proteger los intereses económicos, que parecen tener el mayor peso en el momento de la reconciliación. Igualmente, en la lucha discursiva por garantizar el retorno a la calma, la disculpa trajo a la superficie el valor que tiene en la cultura hispánica el contacto corporal y el discurso gestual, porque en todos los casos examinados fue relevante darse la mano en público, especialmente entre los hombres, y las demostraciones de afecto (sonrisas, abrazos, besos, y regalos), así como mirarse a la cara o no. Por lo tanto las nuevas investigaciones tendrán que orientarse hacia un mayor énfasis en los aspectos no verbales, tomando en cuenta el micro y el macro-diálogo que se construye en la dinámica de la interacción social y política.

Referencias bibliográficas

- Álvarez, A. & Blondet, M. A. (2008). 'Pero te traje algo para resarcirme': la disculpa en una cultura de cortesía valorizante. En: D. Bravo, N. Hernández Flores & Ariel Cordisco (Eds.), *Aportes pragmáticos, socio-pragmáticos y socio-culturales a los estudios de la cortesía en español*. Buenos Aires: Dunken.

- Blum-Kulka, S. & Olshtain, E. (1984). Requests and apologies: A cross-cultural study of speech act realization patterns. *Applied Linguistics*, 5(3), 196-214.
- Blum-Kulka, S., House, J. & Kasper, G. (Eds.) (1989). *Cross-cultural Pragmatics: Requests and Apologies*. Norwood: Ablex.
- Bolívar, A. (1998-2008). *Corpus para el estudio del discurso político*. Caracas: CILDIS-UCV.
- Bolívar, A. (1994). The structure of newspaper editorials. En: M. Coulthard (Ed.), *Advances in written text analysis* (pp. 276-294). London: Routledge.
- Bolívar, A. (2001). Changes in Venezuelan political dialogue: the role of advertising during electoral campaigns. *Discourse and Society*, 12(1), 103-134.
- Bolívar, A. (2006). La función de la evaluación en artículos y ensayos humanísticos. En: J. Falk, J. Gille & F. Wachtmeister (Eds.), *Discurso, interacción e identidad. Homenaje a Lars Fant* (pp.11-136). Stockholms: Stockholms Universitet.
- Bolívar, A. (2007). El análisis interaccional del discurso. Del texto a la dinámica social. En: A. Bolívar (Ed.), *Análisis del discurso. Por qué y para qué* (pp. 248-277). Caracas: Los Libros de El Nacional.
- Bolívar, A. (2008a). ‘Cachorro del imperio’ versus ‘cachorro de Fidel’: los insultos en la política latinoamericana. *Discurso y Sociedad*, 2(1), 1-38. Revista Multidisciplinaria de Internet, www.dissoc.org
- Bolívar, A. (2008b). ‘¿Por qué no te callas?’ La función de las interrupciones en el diálogo político. *XVI Congreso de la ALFAL*, Uruguay, Montevideo, 18-21 de agosto 2008.
- Bolívar, A. (2009). ‘Por qué no te callas?’: los alcances de una frase en el (des)encuentro de dos mundos. *Discurso y Sociedad*, 3(2), 224-252. Revista Multidisciplinaria de Internet, www.dissoc.org
- Brown, P. & Levinson, S. (1978). Universals in Language Usage: Politeness Phenomena. En: E. Goody (Ed.), *Questions and Politeness* (pp. 56-289). Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, P. & Levinson, S. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Eelen, G. (2001). *A Critique of Politeness Theories*. Manchester: St. Jerome Press.
- García, C. (1989). Apologizing in English: Politeness strategies used by native and non-native speakers. *Multilingua*, 8(1), 3-20.
- Harris, S., Grainger, K., & Mullany, L. (2006). The pragmatics of political apologies. *Discourse and Society*, 12(4), 451-472.
- Holmes, J. (1995). *Women, Men and Politeness*. London: Longman.

- Holmes, J. (1998). Apologies in New Zealand English. En: J. Cheshire & P. Trudgill (Eds.), *The Sociolinguistic Reader: Gender and Discourse, Vol. 2*, (pp. 201-239). London: Arnold.
- Lakoff, R. (2003). Nine ways of looking at apologies. En: D. Schiffrin, D. Tannen & H. Hamilton (Eds.), *The Handbook of Discourse Analysis* (pp. 199-204). Oxford: Blackwell.
- Luke, A. (1997). The material effects of the word: 'Stolen children' and public discourse. *Discourse studies in the cultural politics of education*, 18(3), 342-368.
- Madriz, M. F. (2002). La noción de pueblo en el discurso populista. *Revista Latinoamericana de Estudios del discurso*, 2(1), 69-92.
- Márquez Reiter, R. (2000). *Linguistic Politeness in Britain and Uruguay*. Amsterdam: Benjamins.
- Márquez-Reiter, R., & Placencia, M. E. (2005). *Spanish Pragmatics*. New York: Palgrave Macmillan.
- Meier, A. J. (1998). Apologies: What do we know? *International Journal of Applied Linguistics*, 8(2), 215-231.
- Meier, A. J. (2004). Conflict and the power of apologies. En: <http://www.fu-berlin.de/phn/phin30i.htmPhil/30/2004>: 1-17. Consultado en noviembre de 2005.
- Mills, S. (2003). *Gender and Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Olshtain, E. (1989). Apologies across languages. En: S. Blum-Kulka, J. House & G. Kasper (Eds.), *Cross-cultural Pragmatics: Requests and Apologies* (pp. 155-173). Norwood: Ablex.
- Watts, R. (2003). *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zhang, H. (2001). Culture and apology: The Hainan Island Incident. *World Englishes*, 20(3), 383-91.